



UniLex
Electronic
Dictionaries

Wörterbücher
Dictionaries
Dictionnaires
Diccionarios



Professional terminology management?

Profit from the expertise and experience of professional dictionary work. Acolada terminology management systems are solutions proven in practice which are used for the creation and production of UniLex-based dictionaries, for example (e.g. ERNST: *Dictionary of Engineering and Technology*).

UniTerm Pro (single user) and **UniTerm Enterprise** (multi-user) are the terminology management systems by Acolada which support you in the construction and maintenance of multilingual terminology and your corporate language.

UniTerm offers:

- Concept-based creation of your multilingual terminology
- Easy to learn, safe to use
- Special functions for the consistent creation and easy maintenance of your multilingual terminology
- Direct integration into the Acolada UniLex series
- Exchange formats for integration into other applications

For more information, please visit:
www.acolada.de

Introduction

Dear reader,

The *Dictionary of Industrial Technology* by Richard Ernst marked the starting point of the UniLex series in 1996. Since then, UniLex has developed into one of the most important dictionary platforms.

Today, UniLex covers not only a multitude of specialty areas and languages, the software platform also enables various access and usage possibilities. In addition to the "classics" CD-ROM and network, intranet and online dictionaries are represented. Online access permits you to use UniLex dictionaries from anywhere and from any computer. With www.lexifacepro.de and www.unilexids.de, Acolada has created two dictionary portals which permit online access (at unilexide.de even from a WAP cellular telephone or a smart phone).

In terms of content, we have recently added two new language pairs: English-French and English-Spanish (*Ernst:Industrial Technology*). In addition, for the first time you will find monolingual dictionaries in UniLex: the *Oxford Dictionary of English* (page 6) and the *Pinkhof Geneeskundig woordenboek* (page 30). A whole series of other new publications and new editions (including, e.g. Doucet/Fleck, Becher Großwörterbuch, Kucera: *exakte Naturwissenschaften*) shows the productivity and the dynamic with which the UniLex series continues to grow.

We are always open to your questions and comments, desires and criticism. Visit our Internet page www.acolada.de or contact us directly in order to learn more about the possibilities which the UniLex series offers you, even in combination with your own terminology.

Nuremberg, Spring 2007

Acolada GmbH

Acolada GmbH

Liliencronstraße 13
D - 90455 Nürnberg

Tel.: +49 (0)9129 - 9 08 95-90

Fax: +49 (0)9129 - 9 08 95-89

Internet: www.acolada.de

eMail: info@acolada.de

Content

English

English dictionary

NEW Oxford Dictionary of English Seite 6

General language

PONS English page 7

Commercial / Legal

NEW Dietl/Lorenz page 8

PONS Banking/Finance/Insurance page 9

v.Eichborn page 10

Zavada page 11

Technology

NEW Ernst page 12

Brinkmann/Blaha page 13

Kucera: Chemistry page 13

NEW Kucera: Dictionary of Exact Science and Technology page 14

NEW Mühle page 15

Wenske page 16

Eickelkamp/Renetzki page 17

UIC page 17

French

General language

PONS French page 18

Commercial / Legal

NEW Doucet/Fleck page 19

Potonnier page 20

Technology

NEW Ernst: German-French page 21

Kucera page 22

UIC page 22

English-French

Technology

NEW Ernst: English-French Seite 23

Content

Spanish

General language

Slabý/Grossmann/Illig page 24

PONS Großwörterbuch Spanisch page 25

Commercial / Legal

Becher: Legal, Commercial and Political Terms Seite 26 **NEW**

Becher page 22

Technology

Ernst page 23 **NEW**

English - Spanish

Technology

Ernst: English-Spanish Seite 29 **NEW**

Dutch

Pinkhof Geneeskundig woordenboek Seite 30 **NEW**

Abbreviations used

NEW

This sign marks all new publications or new editions in 2006/2007.



New edition. Updating from a previous version is possible for this dictionary.

English

Oxford University Press

Oxford Dictionary of English

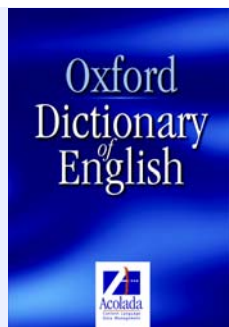
English (monolingual)

More than 355,000 words, phrases and definitions

Oxford University Press

NEW

€ 59.50 per single-user licence (starting in the II./III. quarter of 2007)



2. Completely reworked and expanded edition 2005.

More than 355,000 words, phrases and definitions make the "Oxford Dictionary of English" *the* authority on the English language, the leading monolingual/one-volume dictionary.

The ODE presents the words according to their actual usage, their frequency and meaning in the language. The basis for the editing is the Oxford English corpus, an unmatched collection of hundreds of millions of words in the modern English language.

The display in the ODE:

- always shows the most important meanings first,
- provides clear definitions and examples from practical usage,
- covers new words and meanings,
- considers specialty areas including genetics, health, medicine and economics, as well as varieties of English around the world.

The ODE provides more than 67,000 sample sentences. There are also more than 11,000 encyclopaedic entries and more than 38,500 specifications of word origin.

"For all its entries, the Oxford has good clear definitions, excellent descriptions of word origins, and plenty of usage boxes." - Richard Bell, Writing Magazine

PONS

Unabridged English Dictionary

German-English/English-German
 Approx. 350,000 headwords and phrases
 Ernst Klett Sprachen

€ 85 per single user licence

Entirely new innovation in 2002.

With approx. 350,000 headwords and phrases as well as 560,000 translations from a very wide range of fields and styles, the PONS Unabridged Dictionary belongs to a select group of very comprehensive dictionaries: it incorporates both colloquial language and formal expressions as well as specialist vocabulary e.g. from the fields of trade, finance, law and IT. The dictionary deals with current vocabulary and British, North American, Australian, Austrian and Swiss vocabulary in a comprehensive manner: from *abtürnen*, *Doppelspitze* and *Dotcom* through to *Netzbürger* and *Wertkartenhandy*; from *activewear*, *flashpoint* and *genomics* through to *salary cap* and *web-enabled*.



The new LexifacePro interface makes a variety of search options possible: from a time-saving quick search feature, to advanced search and pop-up search, which shows translations in a pop-up window regardless of the application in use. With colour markings, explanations of abbreviations and numerous tool tips, the dictionary is user-friendly like no other.

Numerous extras:

- Voice output for over 100,000 recorded British English and US English headwords
- Form generator conjugates nouns, verbs and adjectives
- Note function and user dictionaries
- Downloadable online updates
- Letter templates; grammar; information on culture, people and countries; notes on false friends.

English

Dietl / Lorenz

Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms

German-English / English-German

Approx. 160.000 Entries

C.H.Beck Publishers

NEW



€ 298 per single user license



Follows the print editions

- German-English
5th edition 2005
- English-German
6th edition 2000

A classic reference dictionary for legal, commercial and political terms, now available in its 2nd CD-ROM edition: Dietl/Lorenz: Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms. The CD-ROM presents terminology from all areas of the law, commerce and industry, business and economics, finance, banking and stock markets, tax, insurance, transport, shipping, advertising, market research and marketing.

The translations and explanations of British and US terms are presented in context. Translations are offered for terms which have no actual equivalent in German owing to the differing legal systems. Numerous explanatory notes and comments comparing the differing legal systems provide additional aids.

The translations and explanations of British and US terms are presented in context. Translations are offered for terms which have no actual equivalent in German owing to the differing legal systems. Numerous explanatory notes and comments comparing the differing legal systems provide additional aids.

For the 5th edition German-English, the dictionary has been brought up to date. The new bankruptcy and landlord tenant law and legal developments in the areas of finance, banking and stock market law, financial services, and corporate law provided especially important material for the updates.

The essential reference for your daily practice.

PONS

Specialist dictionary for banking, finance
and insurance

German-English/English-German
Approx. 40,000 headwords and phrases
Ernst Klett Sprachen

€ 85 per single user licence

Entirely new innovation in 2002.

This dictionary contains approx. 40,000 specialist terms and idioms from the fields of banking, monetary systems, stock exchange and securities trading, financial and capital markets, insurance, tax and public finance, accounting, company controlling and financing, as well as from related areas.



The highly up-to-date specialist vocabulary was obtained by analysing business reports, specialist publications, stock market publications and business magazines. In addition to the translation, each specialist term has a compact definition of the meaning and the relevant subject area is indicated on every headword. British and US language variants are included in equal measure and indicated as such.

The new LexifacePro interface makes a variety of search options possible: from a time-saving quick search feature, to advanced search and pop-up search, which shows translations in a pop-up window regardless of the application in use.

Numerous extras:

- Form generator conjugates nouns, verbs and adjectives
- Note function and user dictionaries
- Extra: Letter templates; grammar; information on culture, people and countries; notes on typical language traps

English

von Eichborn

Der Große Eichborn / The Large Eichborn

German-English / English-German
Siebenpunkt Publisher
3rd edition 2003

€ 395 per single user license



Follows the print editions:

- German-English: 3rd edition 2003
- English-German: 3rd edition 2003

The large Eichborn is the most comprehensive commercial dictionary available today. A tradition of more than 25 years, some 470,000 headwords and 700,000 translations make the Eichborn an essential reference work.

The new third edition 2003 has been completely revised. It offers more than 15,000 new entries and incorporates changes of the German spelling reform.

von Eichborn

Der Kleine Eichborn / The Small Eichborn

German-English / English-German
Siebenpunkt Publisher



5th edition 2002
165,000 headwords and
more than 450,000 translations

€ 195,50 per single user license

More than 56 years ago
Reinhart von Eichborn began his work in the German-English commercial language. Since then it has always been and still is the

endeavour of the authors to record the evolution of the language.

The active search for new terms is done in a systematic analysis of newspapers, relevant specialist publications, bilingual balance sheets and fair reports, specialist journals and contracts of international organizations and companies. The work equally reflects changes due to the Euro, Europe's political, social and economical unification, the wealth of information from new media and the dramatically increased use of the internet in all fields of the economy.

This led to the incorporation of more than 15,000 new terms and additions and thus to a fully revised and updated version of "Der Kleine Eichborn" in its 5th edition.

Závada

New Commercial Dictionary

German-English / English-German
Oscar Brandstetter Publisher
1998

€ 26 per single user license

The reliable reference work for your business correspondence. Some 4,500 business-related words and over 17,000 example phrases enable even complex business correspondence to be written with assurance.



Users with little knowledge of English and those with more advanced skills will find the dictionary a valuable aid to grammatically and technically correct self-expression.

- For German-English and English-German business correspondence.
- Special function for parallel compilation of German and English letters in Microsoft Word.

English

Ernst, Richard

Dictionary of engineering and Technology

German-English / English-German

More than 440,000 entries

Oscar Brandstetter Publisher

NEW



€ 210 per single user license



Follows the print editions

- German-English 220,000 terms, 6th edition 2004
- English-German 224,000 terms, 7th edition 2007

The Dictionary of Engineering and Technology has established itself over a period of decades in numerous editions, as the standard

practical reference tool for engineers and translators alike. The CD-ROM version 2007 includes the seventh edition of the English-German (2007) and the sixth edition German-English (2004) volume.

For the seventh edition English-German, the entire database of terms has been revised and adapted to keep pace with developments in language and technology. Outdated and little used terms have been removed. On the other hand thousands of new entries have been selected from the flood of new terms emerging from all areas of technology. As a result, the total number of entries has increased to 224,000. Each term is described as precisely as possible with subject field labels, explanatory remarks and synonyms.

With more than 440,000 entries in the German-English and English-German volumes, this work is the industry standard and the comprehensive reference for technical translators.

Brinkmann / Blaha

Data Systems and Communications Dictionary

German-English / English-German
 Oscar Brandstetter Publisher
 6th edition thoroughly revised and fully updated 2002

€ 105 per single user license



The sixth edition of the "Brinkmann" reflects the rapid progress in all areas of information technology and communications. Though thousands of outdated terms have been deleted, the entry number has grown by 30% to 63,000 entries in the German-English and 61,000 entries in the English-German part. A multitude of terms from the fields of networking technology, internet, mobile communications technology, switching engineering and communications transmission engineering have been included.



A multitude of terms from the fields of networking technology, internet, mobile communications technology, switching engineering and communications transmission engineering have been included.

Kucera, Antonin

Dictionary of Chemistry

German-English / English-German
 More than 56,000 terms
 Brandstetter Publisher, 1997



€ 92 per single user license

The author, who has decades of experience as a specialist lexicographer and translator, compiled the entries from relevant monographs, specialist encyclopaedias and journals. The work includes numerous short commentaries and explanatory notes on the technical terms, often with additional information as to the field of chemistry to which the term belongs, consistent explanation and presentation of synonyms and the appropriate cross-references, as well as clear differentiation in the case of terms with multiple meanings.

English

Kucera, Antonín

Dictionary of the Exact Science and Technology

German-English/English-German
Approximately 440,000 entries
Oscar Brandstetter Verlag, 2006

NEW

€ 320 per single-user licence



Follows on from the print editions

- German-English 220,000 terms, 2nd edition 2002
- English-German 213,000 terms, 3rd edition 2005

The new edition, a large dictionary with nearly 440,000 words from 103 technical and scientific specialty areas, has been created from the earlier compact dictionary.

With his fifty years' experience as a professional lexicographer and translator, the author formulated the words and their translations from the most up-to-date professional literature. Here terminological systems and contexts were handled in uniform fashion and synonyms, antonyms and reference technology were worked out precisely. Numerous brief explanations understandable even to laypeople, specialty definitions and DIN assignments permit the clear content assignment and delimitation of the individual professional terms.

The Kucera is the ideal tool for anyone who practices English-German professional translation on a high level.

„This is a Rolls-Royce among polytechnical dictionaries.“ (Mirek Drazil in The Linguist 9/2002)

Mühle, Peter

Dictionary of Imaging Technology

German-English/English-German
More than 70,000 terms
Oscar Brandstetter Verlag, 2005

79 € per single user licence

NEW

Imaging technology is a dynamically growing market that includes fields such as photography, entertainment electronics, information technology, telecommunications and medical technology. The Dictionary of Imaging Technology covers the entire spectrum of this highly innovative field and with more than 35,000 entries in each language direction, it represents the most comprehensive collection to date of specialist imaging technology terms in the English and German languages.



The following fields are included: imaging optics, image analysis, image editing, computer graphics, printing technology, electrophotography, television technology, photography, photogrammetry, photographic laboratory technology, holography, kinematography, colorimetry, laser imaging, magnetic resonance imaging, microscopy, radar technology, radiography, reprography, sonography, tomography, videography.

The annex contains a list of specialist international organisations.

The author, with his many years' experience as a translator and lexicographer has evaluated a wide range of modern specialist literature and magazines, thus guaranteeing the reliability of the latest vocabulary.

English

Wenske

Dictionary of Chemistry

German-English / English-German
Wiley VCH
With some 200,000 terms

€ 419 per single user license



Follows the print editions:

- German-English 1994
- English-German 1992

This standard work in the field of chemistry contains some 200,000 entries. The 'Wenske' covers a large number of

terms from the fields of materials science and testing, food technology, pharmaceuticals, mineralogy, plastics technology, oil exploration and refining, as well as the leather, textiles, timber and paper industries.

It also covers terms from many related fields which are of relevance to chemistry, as well as terms from the fields of measurement technology, process engineering, process control and automation. Terms used in the professional, social, legal and commercial context of chemistry are also included. In respect of chemical names preference is given to the IUPAC form, though the 'Wenske' also lists competing technical terms and spellings, with their sources, as well as presenting abbreviations, explanatory notes, short definitions and examples.

Terms and expressions from specialist language (beneath colloquial expressions *{Triv}*) are marked in most cases by naming the terminological institutions, corporations and associations (e.g. *{DIN}*, *{ISO}*, *{ASTM}*, *{UIB}*).

Eickelkamp / Renetzki

Recycling Derelict Land

German-English / English-German
 More than 30,000 terms and expressions
 1st edition 1997
 Glückauf Publisher / Essen

€ 50 per single user license

The first comprehensive dictionary of environmental terms on CD-ROM, with over 30,000 words and phrases. Main areas covered: inherited pollution, building, conversion, nature conservation, project management, environmental and planning law and economic development.



Elaborated entries with detailed definitions and numerous abbreviations, illustrations and examples. Coverage of country-specific terms from the USA, Great Britain, Canada, Germany, Austria and Switzerland. The annex contains an extensive international bibliography with secondary literature.

UIC (International Union of Railways)

RailLexic 3

German-English-French
 International Union of Railways
 3rd edition 2001

€ 139.20 per single user license

The railway dictionary published by the International Union of Railways (UIC), in German, English and French. Over 15,000 specialist terms in each language, supplemented by grammatical aids, term variants, definitions, contexts and subject area definitions. The third edition, 2001, includes a large number of new terms and even more explanatory texts.



French

PONS

Unabridged French Dictionary

German-French/French-German
Approx. 280,000 headwords and phrases
Ernst Klett Sprachen

€ 85 per single user licence



Entirely new innovation in 2004.

Approx. 280,000 headwords and phrases – from colloquial language through to poetic expression, from general language through to specialist terminology (above all from the fields of trade, information technology, medicine, law,

technology, traffic systems and business) – present the French and German languages as they are used today. The dictionary contains vocabulary that is completely up-to-date from a very wide range of fields – for example *beitrittswillig*, *Brennstoffzelle*, *Dosenpfand*, *gewöhnungsbedürftig*, *LKW-Maut*, *transgen*, *Zugriffsberechtigung* and *borne électrique*, *famille recomposée*, *OGM*, *RTT*, *traçabilité*, *volley-ball de plage* - enabling communication about current topics.

The new LexifacePro interface makes a variety of search options possible: from a time-saving quick search feature, to advanced search and pop-up search, which shows translations in a pop-up window regardless of the application in use. With colour markings, explanations of abbreviations and numerous tool tips, the dictionary is user-friendly like no other.

Numerous extras:

- Form generator conjugates nouns, verbs and adjectives
- Note function and user dictionaries
- Downloadable online updates
- Letter templates; grammar; information on culture, people and countries; notes on false friends.

Doucet/Fleck

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

German-French/French-German
Approximately 120,000 entries
Verlag C.H.Beck

approx. € 130 per single-user licence

NEW

Follows on from the print
editions

- French-German
5th edition 1997
- German-French
5th edition 2002

The Doucet/Fleck is the
standard work for German and
French legal language.



This dictionary includes not just all common areas of the law such as commercial and corporate law, business and criminal law; it also covers neighbouring areas such as trade, finance and economics with the subareas business and political economy, administration, marketing and stock market affairs. It also contains many terms from politics and contemporary history. The German-French title was expanded extensively with the last update and includes many neologisms and terms from the EU region.

Comparative legal notes help the user to distinguish legal terms correctly. Additional details for ambiguous usages enable the clear identification of the term sought. In the German-French section, info boxes provide additional explanations about comparative law and refer to typical translation errors and so-called "false friends."

French

Potonnier

Dictionnaire de l'Economie, du Droit et du Commerce

German-French/French-German
Oscar Brandstetter Verlag

€ 172 per single user license



Follows on from the print editions

- German-French
3rd edition 1997
- French-German
3rd edition 2002

Since the first edition over 40 years ago, the Potonnier has become a standard reference work in its field and is an essential tool for anyone who

works with the French language.

The quintessential feature of this work is the provision of additional information material (e.g. references to related terms and codes of law, notes on legal comparisons, short explanations and definitions, synonyms, antonyms, collocations, examples of usage), which is particularly helpful to translators, who often do not have the time or opportunity to perform their own comprehensive research in the relevant specialist literature.

All of the data was reviewed and reworked for the electronic edition. All entries and sub-entries are presented clearly, are easy to read and the full text indexing opens up the work in a completely new way.

Ernst, Richard

Dictionary of engineering and Technology

German-French / French-German
 More than 412,000 entries
 Oscar Brandstetter Publisher

€ 230 per single user license



Follows the print editions:

- German-French 209,500 terms, 6th edition 2006
- French-German 203,000 terms, 5th edition 2003

This CD-ROM dictionary contains the new edition of the Dictionary of Engineering and Technology, German-French. Both language directions have been completely revised and contain more than 412,000 entries in total.



After several years of editing by editor Dr. André Dussart, the sixth, completely revised edition of volume III German-French of the Dictionary of Engineering and Technology is now available. The entire word collection has been checked and curtailed in some areas to create space for several thousand new entries (in the fields of information technology, electronics, communications and construction, among others).

The volumes contain entries from over 150 specialist areas of modern technology and science: theoretical disciplines (such as mathematics, physics and chemistry) form the base of this dictionary, main industries with their raw materials, developments and products form the core (mining, metallurgy, mechanical engineering, energy technology, electrical engineering, electronics including data, communications and control technology, construction and traffic systems etc.) and these are complemented by the most important fields of light industry. The most important acronyms and abbreviations are also provided.

French

Kucera, Antonin / Clas, André

Dictionary of Chemistry

German-French / French-German

More than 64,000 terms

Oscar Brandstetter Publisher

1st edition 2002

€ 115 per single user license



Compact and updated in terms of the latest research, nomenclature and German spelling, the dictionary of Chemistry German-French / French-German closes one of the gaps in the special language dictionaries market. It is based on the

German-English dictionary of Antonin Kucera which has been published in 1997 and has been widely recognized since then. Prof. André Clas, Professor at the Montréal University, could be won as co-author.

The work includes numerous short commentaries and explanatory notes on the technical terms, often with additional information, consistent explanation and presentation of synonyms and the appropriate cross-references, as well as clear differentiation in the case of terms with multiple meanings.

UIC (International Union of Railways)



RailLexic 3

- Trilingual version: German-English-French
- International Union of Railways
- 3rd edition 2001

€ 139,20 per single user license
Compare also page 14.

Ernst, Richard

Dictionary of engineering and Technology

English-French / French-English
More than 415,000 entries
Oscar Brandstetter Publisher

€ 225 per single user license

NEW

Follows the print editions:

- English-French
213,000 terms,
2nd edition 2005
- French-English
203,000 terms,
2nd edition 2000



The CD edition contains the new edition of the Dictionary of Engineering and Technology, English-French. For the first time, both language directions are now available on CD-ROM, having been completely revised and containing over 415,000 entries in total.

The "Ernst" provides a specialist selection of terms from science (such as mathematics, physics, chemistry) as its base and includes all important branches of industry, their raw materials, developments and products (mining, metallurgy, mechanical engineering, energy technology, electrical engineering, electronics, data and communications technology, construction, traffic systems and the textile, glass, plastics, wood, paper and printing industries, among others)

The new edition of the English-French volume has been completely revised and expanded by Prof. Martin Ernst. More than 17,000 new entries from all fields of technology have increased the number of entries to over 213,000.

During the lexicographical editing process, particular attention was paid to describing the terms and their translations as clearly as possible with the use of subject area indicators, alternative designations and short explanatory texts.

Spanish

Slabý/Grossmann/Illig

Diccionario de las Lenguas Española y Alemana

German-Spanish / Spanish-German
Oscar Brandstetter Publisher

€ 195 per single user license



Follows the print editions:

- Vol. I Spanish-German, 5th edition 2001
- Vol. II German-Spanish, 5th edition 1999

A reference work with tradition: as early as 1932 and

1937 the first editions of the German-Spanish and the Spanish-German parts of this dictionary were published, later becoming famous as "Slabý/Grossmann". The thoroughness and the great detail with which the founders Slabý und Grossmann worked on each language direction and with which the work is carried on today by Dr. Carlos Illig have made this dictionary a reference work. Innumerable hispanists, interpreters, translators and users interested in linguistics have looked for and have found linguistic advice in the 'Slabý'.

The vocabulary selection is characterized by its broad coverage, taking into account every day and familiar use of language as well as literary use and specialist areas. As a result of the new editions, both volumes have been fully updated and extended according to these criteria:

- Deletion of out-dated terms
- Completion and update of the vocabulary
- Extensive coverage of special language terminologies
- Inclusion of numerous anglicisms and americanisms
- Consideration of the revised German spelling

PONS

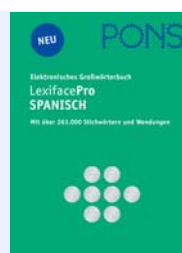
Unabridged Spanish Dictionary

German-Spanish/Spanish-German
 Approx. 263,000 headwords and phrases
 Ernst Klett Sprachen

€ 85 per single user licence

Entirely new innovation 2005.

With approx. 263,000 headwords and phrases as well as approx. 365,000 translations, the Unabridged Spanish Dictionary is a proficient reference work and its highly up-to-date vocabulary places particular emphasis on modern specialist language – from *Qualitätsmanagement* and *Suchmaschine* through to *Umweltverträglichkeitsprüfung*, from *ecotest*, *edutenimiento* and *hiperenlace* through to *visualizador*. The comprehensive vocabulary also takes the countries of Latin America, Austria and Switzerland into account and the old and new spellings in German are marked.



The new LexifacePro interface makes a variety of search options possible: from a time-saving quick search feature, to advanced search and pop-up search, which shows translations in a pop-up window regardless of the application in use. With colour markings, explanations of abbreviations and numerous tool tips, the dictionary is user-friendly like no other.

Numerous extras:

- Form generator conjugates nouns, verbs and adjectives
- Note function and user dictionaries
- Downloadable online updates
- Letter templates; grammar; information on culture, people and countries; notes on typical language traps

Spanish

Becher

Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms

German-Spanish/Spanish-German
Approximately 200,000 terms and expressions
Verlag C.H. Beck

NEW € 298 per single-user licence



Follows on from the print editions:

- Spanish-German
1st edition 2007
- German-Spanish
1st edition 2007

With approximately 100,000 words per language direction, the new

“Becher” is the most extensive dictionary of Spanish legal language available today.

Its focus lies on the terminology of current legal specialties such as civil law, commercial and corporate law, business law, criminal law, but specialty areas such as sports law, church law, aliens law and drug law are also covered. Terms from the areas of commerce, finance, business and political economy, administration, marketing, stock market affairs, politics and contemporary round out the work. Info boxes ease understanding and guarantee the correct translation every time.

Included on the CD-ROM are also more than 100 pages of book appendices with:

- Standard contract models and deeds
- Overview of the court systems in Spain and Germany
- Bilingual sample of a balance sheet
- Overview of the various corporate forms in Spain and Germany
- Listing of official court names in Germany and the corresponding Spanish translation
- Linguistic tips for translating court orders.

Update from the Becher standard dictionary is possible.

Becher

Diccionario jurídico y económico

German-Spanish / Spanish-German
 More than 174.000 terms and expressions
 C.H. Beck Publishers

€ 198,- per single user license

Follows the print editions:

- German-Spanish
5th edition 1999
- Spanish-German
5th edition 1999

with bilingual legal comparative notes and definitions as well as broad coverage of Spanish and Latin American usage.



Recognised as the reference work whenever legal translations are requested, the 'Becher' contains the most extensive collection of Spanish legal terms and related terms and expressions available today. The dictionary entries provide you with the following information:

- Special meanings that are used in specific regions of Spain.
- Paraphrases and explanations if a literal translation is impossible due to differing legal developments and cultures.
- Examples of usage, typical expressions and common legal wordings.
- Legal colloquial language, particularly important in specialist conversation.
- Excerpt from the subject field list: financial law, currency law, by-laws, commercial law, social insurance law, law concerning aliens, environmental law, state church law, law of the Spanish autonomies, of Mexico and Puerto Rico, criminalistics, criminology, drug terms

Spanish

Ernst, Richard

Dictionary of engineering and Technology

German-Spanish / Spanish-German

More than 400,000 entries

Oscar Brandstetter Verlag

NEW

€ 230,- per single user license



Follows the print editions:

- German-Spanish 197,000 terms, 3rd edition 1992
- Spanish-German 210,000 terms, 3rd edition 2000

During the last decades the 'Ernst' has established itself as the standard practical reference tool for engineers and

translators alike. Throughout the world, this twelve volumes dictionary series (German-English, German-French, German-Spanish, German-Portuguese, English-French and English-Spanish) has been widely recognized and has become an essential tool for everybody working in specialist language.

The "Ernst" provides a specialist selection of terms from the sciences (such as mathematics, physics, chemistry) as its base and includes all important branches of industry, their raw materials, developments and products (mining, metallurgy, mechanical engineering, energy technology, electrical engineering, electronics, data and communications technology, construction, traffic systems and the textile, glass, plastics, wood, paper and printing industries, among others).

For the new German-Spanish edition, the entire stock of words was checked and updated. Thousands of new entries from all areas of technology have increased the total number of entries to 206,000 in this language direction and to more than 415,000 entries for both language directions.

Ernst, Richard

Dictionary of Industrial Technology

English-Spanish/Spanish-English
Approximately 414,000 entries
Oscar Brandstetter Verlag

€ 225 per single-user licence

NEW

Follows on from the print editions

- English-Spanish, 200,000 terms,
1st edition 2004
- Spanish-English,
approx. 214,000 terms,
1st edition 2007

Today there are so many technical translation dictionaries on the market that only the ones which have proven themselves in practical use have a chance of succeeding. The dictionaries in the *Ernst* series have been standard works for decades.

With the partial volume Spanish-English, the new language pair English-Spanish is complete. The lexicographical design of the volumes follows the principles of the entire series proven over decades; they provide terms with specialty details, factual explanations and synonyms, thus permitting the user to organise the terms factually and select the correct translation.



Dutch

Pinkhof

Pinkhof Geneeskundig woordenboek

Dutch (monolingual)
27,000 words
Bohn Stafleu van Loghum

NEW € 95 per single-user licence



The *Pinkhof Geneeskundig woordenboek* is the most extensive dictionary of the Dutch language when it comes to health and medicine. The 11th

edition (2006) has been completely reworked and updated in the 8 years since the last edition.

With more than 27,000 words, the Pinkhof is as extensive as never before. Approximately 130 specialists worked on the editing and reworking of more than 10,000 entries, especially from the specialty areas cardiology, endocrinology, neurology, psychiatry, surgery, osteology, nuclear medicine and anatomy.

Approximately 250 terms were described in additional depth. These basic terms with a series of cross-references were provided with their own search index on the CD edition.

The Pinkhof follows the new Dutch spelling, lists, where sensible, also the old spelling, e.g. hyrtlplexus, hyrtlplexus [oude sp. Hyrl-plexus]. At the same time, the **Terminologia Anatomica** were taken into consideration (e.g. in the word: *diaphragma urogenitale*) and the **gezondheidswet - en regelgeving** (determinations of health law).

All entries can be searched both via the listed spelling variants and via synonymous terms. A special person index permits the quick finding of special entries about important people.



Make your documentation fit for global competition...

Content management is finding its way into editorial work, catalogue management and in publishing companies everywhere where

- documents are created, updated regularly and produced in multiple languages
- Parts of documents are modularised and used again in additional publications
- Editions are produced for various target media (print, online, etc.).

Sirius CMS is the system for controlling your structured (XML) and multilingual documentation.

Sirius CMS integrates terminology and translation management, controls document flow and document distribution and creates certainty in the handling of documents. Sirius CMS creates space for your documentation, automates your production and makes it flexible.

Sirius CMS is pure experience in content management – speak to us.

For more information and contact:

www.acolada.de

info@acolada.de

Orders

Internet	www.acolada.de
Email	order@acolada.de
Phone	+49 - (0)911 / 37 66 75 0
Fax	+49 - (0)911 / 37 66 75 29

Consulting

Email	info@acolada.de
Phone	+49 - (0)911 / 37 66 75 0

Support

Email	unilex@acolada.de
Phone	+49 - (0)9129 / 9 08 95-98

Acolada GmbH

Wallensteinstraße 61-63
D - 90431 Nürnberg

Tel.: +49 (0)911 - 37 66 75 - 0

Fax: +49 (0)911 - 37 66 75 - 29

Internet: www.acolada.de

eMail: info@acolada.de